

Муниципальное бюджетное образовательное  
учреждение «Средняя общеобразовательная  
школа № 2 с углубленным изучением  
отдельных предметов»  
Реутов Московской области

**Развитие  
коммуникативных умений  
и навыков на уроках  
английского языка на  
примере английских  
пословиц и поговорок.**

Работу выполнила:  
Королькова Марина Васильевна  
учитель английского языка

Согласно новым государственным стандартам по иностранному языку, в обязательный минимум содержания основных образовательных программ, помимо речевых умений и языковых знаний и навыков, компенсаторных умений и учебно-познавательных умений, входят социокультурные знания и умения. Использование страноведческой информации в процессе обучения обеспечивает повышение познавательной активности учащихся, рассматривает их коммуникативные возможности, положительно сказывается на формировании их коммуникативных навыков и умений, а также положительной мотивации, дает стимул к самостоятельной работе над языком и способствует решению воспитательных задач. Не вызывает сомнения тот факт, что при включении национально-культурного компонента в содержание обучения иностранному языку нужны адекватные средства для его усвоения. Одними из них являются пословицы и поговорки, использование которых помогает педагогу эффективно решать практические, общеобразовательные, развивающие и воспитательные задачи. Включение такого материала создает также дополнительные возможности для вызова и поддержания мотивации изучения иностранного языка, расширения кругозора учащихся.

Под пословицами понимают «афористически сжатые изречения с назидательным смыслом в ритмически организованной форме». Определение, которое дают пословице с учетом всех её структурно-смысловых типов, следующее: пословица – краткое, устойчивое в речевом обиходе, ритмически организованное изречение либо с общим прямым, либо с переносным, многозначным смыслом, основанное на аналогии. К признакам, которые названы, необходимо присоединить важнейший – функциональное назначение пословиц как утверждения или отрицания, подкрепляющие речь говорящего отсылкой к общему порядку вещей и явлений.

Английские пословицы очень разнообразны по своему содержанию и охватывают все стороны жизни английского народа : в пословицах дается нелестная оценка богачам (one law for the rich, and another for the poor – для бедных один закон, для богатых другой); осуждается война (war is the sport of kings – «война – забава королей»); высмеиваются дураки (he who was born a fool is never cured - дураком родился, дураком и помрешь); критикуются лентяи, лодыри (idleness is the root of all evil – праздность – мать всех пороков); пословицы учат бережливости, трудолюбию (a penny saved is penny gained – не истратил пенни – значит, заработал).

С грамматической точки зрения пословицы представлены повествовательными, побудительными и вопросительными предложениями. Восклицательные предложения среди них не встречаются.

В повествовательных предложениях утверждается или отрицается что-либо, таким образом, пословицы подразделяются на утвердительные и отрицательные предложения. Число первых преобладает. Подлежащим в большинстве случаев выступает существительное как без определения (appetite comes with eating – аппетит приходит во время еды; pride goes before a fall – гордыня до добра не доводит); так и с различными определениями (hungry bellies have no ears – у голодного брюха нет уха; too many cooks spoil the broth - много нянек да дитя без глазу).

Пословицы английского языка в простых отрицательных предложениях имеют только отрицательные формы don't и редко can't (you can't eat your cake and have it/ you can't have your cake and eat it - один пирог два раза не съешь).

Многие пословицы являются побудительными предложениями:

1) простые предложения (cut your coat according to your clothes - по одежке протягивай ножки; don't put all your eggs in one basket – на один гвоздь всего не вешают);

2) сложноподчинённые предложения (do in Rome as the Romans do - в чужой монастырь со своим уставом не ходят; make hay while the sun shines - коси коса, пока роса; don't count your chickens before they are hatched - цыплят по осени считают).

Вопросительные предложения среди английских пословиц встречаются крайне редко (Can the leopard change his spots? – может ли леопард изменить пятна свои?). Вопросительные по форме, по значению они являются повествовательными предложениями, т.е. риторическими вопросами.

Понятие «поговорки» в современной фольклористике является неопределённым и включает в себя разные структурно-семантические типы устойчивых образных сочетаний слов.

В своем большинстве поговорки являются оценочными оборотами, выражающими как положительную (may your shadow never grow less - желаю вам здравствовать долгие годы!; more power to your elbow! – желаю удачи/успеха), так и отрицательную оценку (woe betide you – будьте вы прокляты!). Безоценочные поговорки единичны: What's up? – что происходит/случилось?; Where do you hail from? – откуда вы родом?. Для поговорок, так же как и для пословиц, характерна однозначность.

Различные виды повторов выполняют функцию усиления (first come, first served - «первого первым и обслуживают»; he laughs best who laughs last - хорошо смеётся тот, кто последним; so many men so many minds - сколько голов, столько умов; don't trouble trouble until trouble troubles you не буди лиха, пока оно тихо).

Сопоставление разделяют на две группы:

а) сопоставления лексем, являющихся антонимами и вне данной пословицы (he that is full of himself is very empty - «тот пуст, кто полон сам собой»);

б) сопоставления сочетаний лексем, не являющихся антонимами вне данных пословиц (a bird in the hand is worth two in the bush не сули журавля в небе, а дай синицу в руки).

Эвфонические средства (рифмованные созвучия, аллитерация и ассонанс) являются важнейшими выразительными средствами, способствующими устойчивости и запоминаемости пословиц и тесно взаимодействующими с их значением.

Рифмованные созвучия широко распространены в английских пословицах (little pot is soon hot - только спичку зажег - вскипел котелок; birds of a feather flock together рыбака видит издалека).

Аллитерация в английских пословицах представлена следующими типами: (barking dogs seldom bite - не бойся собаки, которая лает; a creaking door hangs long in its hinges скрипучее дерево долго стоит).

Ассонанс, т.е. повторение гласных, в английских пословицах встречается редко (small rain lays great dust мал золотник, да дорог). Иногда аллитерация сочетается с ассонансом (time and tide wait for no man - время не ждет).

Понятие «поговорки» в современной фольклористике является неопределённым и включает в себя разные структурно-семантические типы устойчивых образных сочетаний слов. Единственное, что объединяет эти различные сочетания слов, - это то, что они не являются пословицами, хотя близость тех и других в отдельных случаях отрицать не приходится. Так же как и пословицы, поговорки могут быть предложениями. Но у этих

разрядов фразеологизмов имеются существенные различия в функциональном плане, так как поговоркам не свойственна директивная, назидательно оценочная функция. Пословицы являются выражением народной мудрости, и для них характерна более высокая степень абстракции, чем для поговорок. Поговорка - это «коммуникативная фразеологическая единица непословичного характера». Большинство поговорок носит разговорный характер. В английском языке поговорка во много раз меньше, чем пословиц.

Поговорки бывают повествовательными, побудительными, восклицательными и вопросительными предложениями. Поговорки могут быть простыми утвердительными предложениями (the coast is clear - путь свободен). В ряде поговорок местоимение one's/smb.'s является первым компонентом: one's/smb.'s days are numbered - его (ее и т.д.) дни сочтены; one's/smb.'s number is up - дело плохо, «крышка»; некоторые из этих поговорок являются компаративными оборотами: one's/smb.'s bark is worse than his bite - от него (от нее и т.д.) больше шума, чем вреда; one's/smb.'s word is as good as his bond на его (ее и т.д.) слово можно положиться. Единственным примером поговорки, являющейся сложноподчиненным предложением, является оборот all is fish that comes to his net - он ничем не брезгует, он из всего извлекает пользу.

Некоторые обороты являются «оборотами с открытой структурой» (Н.Н. Амосова), т.е. дополняемыми подчиненной предикативной единицей: all the world knows that... - весь мир знает, что...; it/that goes without saying that... - само собой разумеется.

Поговорки и пословицы могут использоваться:

а) как вступление к уроку, сообщение темы урока, плавно переходящее в речевую зарядку (подготовительный этап урока);

б) в основной части урока:

- как средство ознакомления с новыми лексическими единицами и грамматическими структурами,

- как средство совершенствования фонетических навыков,

- как вступление к чтению или слушанию текста,

- как обобщение прочитанного/прослушанного текста, беседы или дискуссии,

- как составляющая речевой ситуации,

- как тема для написания сочинения/изложения,

- как средство расширения лингвострановедческих знаний;

в) в заключительной части урока - как средство подведения итогов или оценки деятельности учащихся.

Например, рассмотрим урок по теме "Friendship in our life". В качестве подзаголовка к уроку можно избрать часть пословицы "A friend in need".

Экспозиция: В России говорят, тот богат, у кого верные друзья. Ведь настоящие друзья всегда нас понимают, мы можем поделиться с ними и радостями, и печалью, не так ли?

Речевая подготовка: А много ли у вас друзей? Кто ваш лучший друг, почему? Действительно ли они настоящие? Знаете ли вы еще русские пословицы о дружбе? А английские?

Далее учитель предлагает обратить внимание на подтему урока и спрашивает, знают ли учащиеся продолжение этой известной пословицы. Если не знают, то учитель записывает на доске полный текст пословицы и озвучивает ее. После этого следует

предложение перевести ее (дословно), а затем подобрать русский эквивалент к ней. Также эту поговорку можно использовать для совершенствования навыков произношения, то есть тренировать разницу в произношении долгих-кратких звуков, сочетаний со звуком [r].

На основном этапе урока данная поговорка может использоваться как основа для организации дискуссии.

Пословица как материал для дискуссии и построения высказывания позволяет выполнять различные упражнения в любом виде речевой деятельности, в частности, на данном уроке может быть следующая постановка проблемы: «Настоящий друг, каков он?» Однако эта установка может быть расширена за счет добавления социокультурного компонента, например: «Друг в России и Америке: что значит дружба для разных культур?»

Примерные установки:

Народная мудрость гласит - "Between friends all is common". Что на ваш взгляд может и не может быть общего между друзьями? Есть ли в русском языке похожая поговорка? Какая из двух поговорок выражает смысл английской: «Два сапога пара» или «Другу последнюю рубашку отдаст»?

В качестве дальнейшего выхода в практику использования поговорок по теме можно предложить в качестве домашнего задания начать собирать материал для подготовки проекта, в частности, пользуясь лингвострановедческим словарем, найти еще поговорки и поговорки о дружбе в английском и русском языках. В качестве тем проекта может быть следующее: «Дружба в культуре России и Великобритании (США)», «Дружат ли Россия и Великобритания (США)?», «Мой английский (американский) друг» и т.д.

На следующем уроке в этой же серии ученикам был дан список поговорок и поговорок, из которого они должны были выбрать поговорку, подходящую для данного урока, например: "Our lesson is devoted to friendship and helping someone. Please, chose appropriate proverb from your lists". Ученикам был представлен список поговорок: 1. Claw me, and I will claw thee. 2. A friend is never known till needed. 3. Every man to his taste. 4. Every bird likes its own nest.

Наиболее подходящей поговоркой к теме урока ученики сочли поговорку A friend is never known till needed - Неиспытанный друг ненадежен; Друг познается в беде. После этого учитель предложил подумать, есть ли подобная поговорка в русском языке и вспомнить, с какой английской поговоркой с похожим смыслом они познакомились. Далее отрабатывается произношение поговорок (фонетическая зарядка) и происходит переход к основной части урока. В продолжение, после слушания текста (отрывок из произведения О. Уайльда "The Devoted friends") можно предложить составить диалоги, в которых один друг просит у другого помощи в чем-либо, а также организовать дискуссию о том, принято ли безоговорочно помогать друзьям в русской и англоязычной культуре.

Использование поговорок и поговорок, которые наиболее ярко характеризуют национальную особенность народа, помогает учащимся глубже познакомиться с культурой страны изучаемого языка.